МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра немецкой филологии**

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

д-р филол. наук, доц.

М. А. Олейник

(подпись)

2019г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**ПАРЕМИЧЕСКИЙ КОНТУР РОМАНА И. Р. БЕХЕРА «ПРОЩАНИЕ»**

Работу выполнил (а)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_П. А. Джигиль

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_С. В. Сидорков

(подпись)

Нормоконтролер

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ю. П. Нечай

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

[Введение 3](#_Toc8057448)

[1 Паремии как лингвистическое явление в науке о языке 5](#_Toc8057449)

[1.1 Понятие «паремия» 5](#_Toc8057450)

[1.2 Различия терминов «пословица» и «поговорка» 7](#_Toc8057451)

[1.3 Классификация паремий 10](#_Toc8057452)

[1.4 Функции паремий 12](#_Toc8057453)

[1.5 Типы паремий сюжетообразующего характера 15](#_Toc8057454)

[1.6 Понятие «паремический контур» 18](#_Toc8057455)

[2 Паремический контур романа И. Р. Бехера «Прощание» 21](#_Toc8057456)

[2.1 Биография и творчество И. Р. Бехера 21](#_Toc8057457)

[2.2 Анализ романа И. Р. Бехера «Прощание» 24](#_Toc8057458)

[2.3 Паремический контур романа И. Р. Бехера «Прощание» 27](#_Toc8057459)

[Заключение 55](#_Toc8057460)

[Список использованных источников 57](#_Toc8057461)

# ВВЕДЕНИЕ

Паремии являются неотъемлемой частью культуры любого народа, так как они содержат в себе его историю и отражают его менталитет. Паремии сюжетообразующего характера занимают значительное место в образовании литературного произведения, в передаче его основных идей, так как они служат универсальными и уникальными ориентирами человеческой деятельности. Через них также выражаются различные мотивы литературных произведений, т. е. паремии сюжетообразующего характера обладают текстоструктурирующей ролью.

Анализ паремического контура произведения является одним из современных методов исследования. Заключая в себе различные смыслы, паремии способны передать основную идею текста. Следовательно, при анализе паремического контура произведения происходит анализ смыслового контура, выраженного паремиями, которые не присутствуют в тексте как самостоятельные языковые единицы, а лишь при помощи которых можно передать смысл анализируемого произведения.

Актуальность данной работы обусловлена, во-первых, интересом языковедов к роли паремических единиц в смысловой организации пространства текстов, а во-вторых, тем, что роман Бехера «Прощание» напоминает нам о том, что причина всех войн сами люди, их поступки и решения. При этом паремии, как единицы способные передать многовековую мудрость, заключают в себе основную идею исследуемого романа.

Новизна нашего исследования состоит в том, что произведение И. Р. Бехера «Прощание» не подвергалось паремическому анализу.

Объектом нашего исследования являются пословицы и поговорки на русском и немецком языках.

Предметом исследования является проявление смыслов паремий в тексте романа И. Р. Бехера «Прощание».

Цель данной работы заключается в определении паремического контура романа И. Р. Бехера «Прощание».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

– Изучить теоретический материал по теме исследования;

– Дать определение понятиям «паремия», «паремический контур»;

– Рассмотреть классификацию паремий;

– Определить функции паремий;

– Выявить характерные черты творчества И. Р. Бехера;

– Проанализировать основные мотивы исследуемого произведения и подобрать паремии, отражающие эти мотивы;

– Составить графическое изображение паремического контура романа И. Р. Бехера «Прощание».

В основу исследования положены методы: анализа и синтеза, описательный, сопоставительный, обобщения.

Методологическую основу работы составляют труды отечественных исследователей по теории паремий и паремических единиц Г. Л. Пермякова, В. П. Жукова, М. Серегиной, С. В. Сидоркова и др.

Данная работа состоит из двух глав. Первая глава включает в себя шесть разделов, в которых рассматривается теоретический материал по теме нашего исследования. Особое внимание уделено таким понятиям как «паремия» и «паремический контур»; кратко перечислены основные функции и классификации паремий.

Во второй главе данного исследования произведен анализ романа И. Р. Бехера «Прощание». В ходе работы дается описание биографии и творчества автора романа; анализируются главные идеи романа и выделяются основные его мотивы, которые сопоставляются с подходящими по смыслу паремиями. Также на основе найденных мотивов составляется паремический контур произведения, отображенный на рисунке 1.

# **1 Паремии как лингвистическое явление в науке о языке**

# **1.1 Понятие «паремия»**

Наукой, посвященной изучению и классификации паремий, а именно пословиц, пословичных выражений, поговорок, загадок, скороговорок, примет и т. д., является паремиология (от греч. paroimia – притча, пословица и logos – слово, учение). В общем и целом, паремиология является областью филологии, которая совмещает в себе как литературоведческие, так и лингвистические методы исследования. Отечественными исследователями данной области считаются В. И. Даль, А. А. Потебня, А. В. Кунин, Г. Л. Пермяков и т. д.

Итак, объектом паремиологии выступает паремия. Однако следует отметить, что сегодня также существует проблема разграничения понятий пословицы, поговорки и паремии; чаще всего под понятием «паремия» сегодня понимают такой термин как «пословица».

Так, согласно «Большому энциклопедическому словарю «Языкознание» «пословица – это краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного)» [15, с. 389].

В свою очередь термин «паремия» имеет в своей основе греческое слово paroimia, что значит притча. Согласно словарю М. Фасмера, происхождение данного термина, его этимология связана с церковно-служебной деятельностью и означает «избранные места для чтения из Ветхого завета» [30, с. 206].

По определению словаря „Duden“ паремия – это древнегреческая пословица, изречение „ die Parömie – altgriechisches Sprichwort, Denkspruch“. А пословицей является короткое, легко запоминающееся предложение, содержащее в себе практическую жизненную мудрость „das Sprichwort – kurzer, einprägsamer Satz, der eine praktische Lebensweisheit enthält” [37].

На сегодняшний день паремии занимают значительное место среди разного рода языковых клише. При этом не трудно заметить сходство при сравнении паремий и фразеологических оборотов. Как первые, так и вторые представляют собой, как уже отмечалось ранее, языковые клише и используются в качестве знаков. И те, и другие обладают прямой или образной мотивировкой. Среди этих языковых клише есть как синтетические, так и аналитические формы. Все они обладают той или иной парадигмой и т. д. Благодаря всем этим сходствам, до XIX века, ученые не выделяли паремиологию в качестве отдельной, самостоятельной науки, и причисляли ее к фразеологии.

Однако, несмотря на множество схожих черт существуют также и различия, из-за которых паремии можно отнести к фольклору. Так, паремии представляют собой тексты, обладают той или иной темой и являются ситуативными, также, как и все фольклорные тексты. При этом, в отличие от паремий, фразеологизмы употребляются как элементы текста, не имеют собственной темы и не могут моделировать ситуацию.

Помимо проблемы схожести фразеологии и паремиологии существует также проблема разграничения паремий и афоризмов. Афоризм – это книжное устойчивое выражение, кратко и оригинально излагающее авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия.

Паремии также можно считать афоризмами, однако они имеют народное происхождение, для них характерна лаконичность, воспроизводимость значения и, как правило, назидательный смысл.

В общем и целом, можно сказать, что фразеологизмы, афоризмы и паремии являются разновидностью устойчивых выражений, каждое из которых обладает своим набором определенных особенностей.

Итак, учитывая все вышесказанное, можно выделить следующие свойства, характеризующие понятие «паремия»:

– отточенная формулировка и лаконичность, так как это самая подходящая форма для изображения и передачи жизненного опыта и наблюдений;

– ситуативность, т. е. паремии приходят на ум в соответствии с какой-либо ситуацией, а не случайно, они могут не только употребляться в той или иной ситуации, но и сами моделировать ее;

– поучительность, так как в паремиях заключаются советы и наставления на разные случаи жизни;

– являются сводом народной опытной премудрости, т. е. паремии должны содержать в себе образ жизни и мысли множества людей, так называемое всеобщее мнение, происходящее из общественной практики и многовекового жизненного опыта.

Таким образом, паремии можно рассматривать как языковые единицы, так и как фольклорные тексты. Они могут показывать как взаимоотношения между людьми, так и социально-исторический опыт, обычаи, традиции. Употребление паремий придает речи выразительность и эмоциональность.

# **1.2 Различия терминов «пословица» и «поговорка»**

Как уже упоминалось выше, сегодня в качестве паремий выступают пословицы и поговорки, так как они выполняют одну из главных функций паремий, а именно функцию нравоучения, также они являются отображением народной мудрости [3, с. 242–243].

Паремиологические сборники обычно включают в себя как пословицы, так и поговорки. При этом пословицы и поговорки взаимосвязаны. Пословицы могут стать поговорками, и те и другие являются востребованными в речи народными афоризмами. Несмотря на это пословицы и поговорки имеют ряд существенных отличий. Рассмотрим некоторые из них.

Итак, как отмечает В. П. Жуков, пословица имеет и прямой, и переносный план, в отличие от поговорки, которая обладает только буквальным значением. На это же различие указывает и А. А. Потебня, отмечая, что поэтический образ, заключенный в пословице, может являться как «представителем тысячи отдельных мыслей», так и представлять «только себя самого» [24, с. 521].

Чтобы лучше понять, в чем состоит отличие пословиц от поговорок, необходимо дать определение данным понятиям:

Пословицы – афоризмы народного происхождения, которые устойчиво воспроизводятся в речи, имеют как образную структуру значения, так и структуру значения, лишенную образности, в основе такого афоризма всегда лежит суждение, и он эквивалентен суждению. Пословица независима от внешнего контекста и может иметь подтекст. Она также обладает завершенной структурой [3, с. 248].

Поговорки – устойчивые выражения не эквивалентные суждению, но отражающие ее часть, они не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, чем они близки к фразеологизмам, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. Поговорки не обладают грамматически завершенной структурой [3, с. 249].

Также В. И. Даль в своем словаре пословиц дает достаточно простое определение этим понятиям. Так, по Далю пословица – «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» [8, с. 18], «пословичное изречение – такое, которое вошло, в виде пословицы, в беседу нашу, хотя и не заключает в себе никакой притчи, иносказания, обиняка» [8, с. 19], а «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [8, с. 20].

Еще одним автором достаточно крупного словаря пословиц и поговорок является В. П. Жуков. Он также не смог оставить без внимания данные дефиниции. Давая объяснение этим понятиям, В. П. Жуков также описывает различия между паремиями и фразеологизмами. Главное различие он видит в грамматической структуре, т. е. в законченности предложения для пословицы. По Жукову критериями выделения паремий в отдельный класс являются их замкнутая структура, смысловая и интонационная завершенность, синтаксическая членимость при буквальном употреблении, предикативность и модальность.

В. П. Жуков также подчеркивает народное, а не авторское происхождение паремий и отмечает, что паремии могут употребляться в прямом смысле, теряя при этом поучительную ценность [11, с. 9].

Поговоркой является, по мнению Жукова, незавершенное высказывание, которое не имеет переносного смысла [11, с. 11]. Он даже указывал на близость поговорки и фразеологизма, и выдвигал идею по поводу упразднения термина «поговорка».

Согласно М. А. Рыбниковой, известному собирателю паремий, под поговоркой следует понимать поэтическую форму слова: метафору, сравнение, эпитет, элемент суждения, а под пословицей – законченное суждение, завершенную мысль [25, с. 16–17].

Еще один известный паремиолог А. Н. Мартынова отмечала, что основная трудность в разграничении пословиц и поговорок связана с их близостью друг другу. По ее мнению, все дело в том, что народ сам никогда четко не разграничивал эти понятия [18, с. 6].

Таким образом, пословица – это лаконичное и образное высказывание с грамматически завершенной структурой предложения, выражающая суждение и обладающая дидактической направленностью.

Поговорками же считаются устойчивые выражения не эквивалентные суждению, не обладающие семантической независимостью от внешнего контекста, а их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь.

# **1.3 Классификация паремий**

Известный русский паремиолог Г. Л. Пермяков первым разработал системную категоризацию пословиц. В одном из его собраний пословиц, а именно «Пословицы и поговорки народов Востока», он расширил систему и упорядочил все паремии. В предисловии к обоим собраниям пословиц, а также в своей теоретической работе «Основы структурной паремиологии», он определяет ведущие принципы, на основе которых он производил категоризацию. Ниже приводится краткое изложение его размышлений.

Проанализировав многочисленные примеры из разных языков, Пермяков Г. Л. пришел к выводу, что в пословицах всех народов логическая структура и значение (посыл) паремий в целом совпадают. Некоторые различия заметны в основном в области изображений того, для чего используются пословицы. Это связано с тем, что эти образы выражаются через типичные для конкретного языкового общества реалии, слова и фразы [21, с. 21]. Следующие примеры из немецкого и русского языков должны проиллюстрировать сказанное:

Немецкий: Es ist nicht alle Tage Sonntag (букв.: не каждый день – воскресенье).

Русский: Не все коту масленица.

Обе пословицы относятся к одной и той же ситуации, т. е. они функционируют как знаки одной и той же ситуации. Под «ситуациями» по Пермякову следует понимать, с одной стороны, отношения объектов действительности между собой, а с другой стороны, отношения между объектами действительности и их свойствами [21, с. 21]. В данном конкретном случае речь идет об отношениях между особым праздником или выходным днем (чем-то приятным) и совершенно обычным рабочим днем (чем-то менее приятным). На основе подобных примеров Пермяков Г. Л. выдвигает свой тезис о том, что при тематической категоризации пословиц главную роль должны играть не образы, применяемые на поверхностной структуре, а ситуация, которую они символизируют. В приведенных выше пословицах, согласно словарю „Duden“: «не всегда можно ожидать приятного» [37].

Пермяков Г. Л. рассматривает ситуацию как инвариантную, а пословицы, относящиеся к ней, как нечто вариативное. Из этих соображений он делает вывод, что прежде всего мы должны классифицировать все возможные ситуации, чтобы потом, опираясь на них, классифицировать пословицы, т. е. уметь сопоставить соответствующие ситуации.

В приведенном выше примере можно предположить ситуацию, а точнее логические отношения вида: «Если есть А, то есть Б», что означает: «В жизни есть как приятные, так и менее приятные события». На примере таких тематических оппозиций (например, «хорошо» – «плохо», «приятно» – «неприятно» и т. д.) Пермяков Г. Л. построил свои логико-тематические группы, которые перечисляют пословицы с похожей тематической структурой.

Кроме того, он установил, что тематические группы имеют определенные логические сходства, и поэтому их можно объединить в более крупные классы, структурированные по одной и той же логической схеме. Он поставил перед собой цель классифицировать все теоретически возможные, или, иначе говоря, все мыслимые отношения между объектами действительности и их свойствами в соответствии со строгими логическими правилами. В результате его логико-семиотической категоризации были выявлены «формообразующие группы», которым подчинены многочисленные логико-тематические группы.

В современной паремиологии выделяют и другие типы классификаций, например, такие как:

– алфавитная классификация. Данная классификация является одной из первых; согласно ей паремии располагаются в алфавитном порядке, в зависимости от начальной буквы;

– классификация по опорным словам. Согласно данной классификации паремии располагаются по главным, узловым словам, из которых состоит паремия;

– монографическая классификация, при которой паремии группируются по месту или времени их собирания и по собирателю;

– генетическая классификация. В данном случае паремии распределяются по принципу происхождения;

– тематическая классификация, т. е. распределение паремий по содержанию;

– опорно-стержневая классификация, при которой происходит формирование паремических гнезд;

– структурная классификация, т. е. формирование определенных моделей-формул.

Несмотря на существование различных классификаций, ни одна из них не является совершенной, так как все они опираются на случайные признаки.

Таким образом, проблема классификации паремий является сегодня одной из главных проблем современной паремиологии; без ее решения дальнейшее развитие паремиологии значительно осложняется.

# **1.4 Функции паремий**

Паремии представляют собой языковые единицы, передающие в сжатом виде народную мудрость, поэтому они обладают высокой прагматической и коммуникативной значимостью.

Функциональный потенциал паремий рассматривался учеными с разных точек зрения. Согласно Е. А. Яковлевой, существуют общеязыковые и общепаремические функции пословиц и поговорок. Функциями, которые свойственны языку как средству общения, являются общеязыковые, а именно коммуникативная, когнитивная, аккумулятивная функция паремических единиц [33, с. 28].

Что касается коммуникативной функции, то она присуща паремиям, так как они являются лексическими единицами, которые содержат в себе цельные суждения. Наличие данной функции отличает паремии от фразеологизмов, которые обладают только номинативной функцией, так как пословицы и поговорки «представляют собой наименования, знаки типовых жизненных ситуаций и типовых отношений между объектами окружающего нас мира» [33, с. 29]. Кроме того, пословицы и поговорки характеризуются краткостью формы, содержательностью, авторитетностью и традиционностью, что означает следующее: информация, которая содержится в паремических единицах, на протяжении веков сохраняет свою актуальность.

Употребление пословиц и поговорок в речи имеет связь с человеческим мышлением, а именно с процессами категоризации и построения аналогий, что позволяет говорить о когнитивных функциях паремий. Е. А. Яковлева, говоря о двойственной роли паремий, которые не только указывают на ситуацию, но и выражают отношение говорящего к этой ситуации, предлагает рассматривать пословицу как аналогию между повторяющимися социально значимыми ситуациями. При этом исследователь указывает на то, что «пословицы есть закрепление в языке того общего, что существует между этими ситуациями» [33, с. 30]. Таким образом, паремии помогают схематизировать знания о мире.

Согласно мнению еще одного исследователя, Н. Н. Семененко, когнитивная функция паремий проявляется и в способности паремий выражать гораздо больше смысловой информации, чем заложено в их внутренней форме [26].

Еще одной общеязыковой функцией паремий является аккумулятивная функция, которая заключается в способности пословиц и поговорок накапливать знания человека о мире, фиксировать и сохранять культурный опыт предшествующих поколений.

Помимо общеязыковых функций важную роль играют также общепаремические функции пословиц и поговорок. В описании этих функций многие исследователи не сходятся во мнениях, поэтому пока еще не создано единой классификации. Так, например, классификация А. Г. Чижикова основана на текстовых характеристиках пословиц и включает в себя аппелятивную, референтивную, метатекстовую, директивную и экспрессивную функции [32]. А Г. Д. Сидоркова, исследуя прагматические установки паремий, выделяет регулятивные (оказывающие влияние на поведение реципиента, например, урезонивание, предостережение, ободрение, совет), экспрессивные, метаязыковые и констативные функции [29].

Г. Л. Пермяков выделяет 7 функций: моделирующую, поучительную, прогностическую, магическую, негативно-коммуникативную, развлекательную, орнаментальную [21, с. 87–90].

Как уже упоминалось ранее, пословицы и поговорки относятся к устному народному творчеству и являются яркими выразительными средствами. Исходя из этого можно также выделить эмоционально-экспрессивную функцию паремических единиц. По словам В. П. Аникина «пословицы редко бывают спокойными. Они, как и люди их создавшие, гневаются, печалятся… – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц» [4, с. 6]. Таким образом, появление пословицы или поговорки в речи может сигнализировать об эмоциональном настрое говорящего.

Существует также метатекстовая функция паремий, которая заключается в способности паремий функционировать как самостоятельный тип текста, что позволяет говорить об интертекстуальности.

Также паремии обладают текстообразующей или констативной ролью, т. е. они являются своего рода классификаторами, которые подводят текстовый фрагмент под типовую ситуацию [28, с. 58]. В этой функции паремии могут использоваться для номинации и квалификации той или иной ситуации, а также для комментирования содержания текста. С помощью паремии можно подвести итог содержанию текста, выражая его основную мысль.

На сегодняшний день существуют различные, более узконаправленные классификации функций паремий. Однако согласно исследованию Е. А. Яковлевой наибольшее внимание уделяется когнитивно-дискурсивным и когнитивно-прагматическим функциям паремий.

# **1.5 Типы паремий сюжетообразующего характера**

Согласно словарю С. И. Ожегова «сюжет в литературном или сценическом произведении – это последовательность и связь описания событий; в произведении изобразительного искусства – предмет изображения» [20]. Следует отметить, что в литературных произведениях встречаются часто повторяющиеся образы, сюжеты и мотивы, т. е. существует некая сквозная модель, которая обладает способностью к внешним изменениям, и при этом содержит в себе нечто неизменное.

Как уже отмечалось выше, в паремиях всех народов логическая структура и значение паремий в целом совпадают. Некоторые различия заметны в основном в области изображений того, для чего они используются. Это связано с тем, что эти образы выражаются через типичные для конкретного языкового общества реалии, слова и фразы.

Таким образом, можно заметить, что как различные сюжеты, так и различные паремии содержат в себе некие идеи, общие для всех народов. Следовательно, эти идеи, т. е. идеи литературных произведений, заключенные в их сюжетах, и идеи паремий, могут совпадать. Однако идея произведения не всегда должна в точности повторять идею паремии, которая ассоциируется с данным произведением. Идея произведения в основном является более конкретизированной, а идея паремии обычно входит в один из уровней идеи произведения, так как в произведении, как правило, содержится определенный комплекс идей [31, с. 138–140]. Однако существуют особые случаи, когда произведение создается специально на основе какой-либо паремии или для ее иллюстрации.

Исходя из вышесказанного, можно считать, что паремии соотносятся с определенными мотивами литературного произведения, так как мотив является простейшей составной частью сюжета. Например, мотив обусловленности человека средой можно проиллюстрировать с помощью таких паремий, как «С кем поведешься, от того и наберешься», „Böse Gesellschaft verdirbt gute Sitten“, «С волками жить – по волчьи выть», „Andre Städte – andre Bräuche“. Данный мотив, также, как и данные паремии, используется для изображения персонажей, для которых характерно игнорирование моральных норм для достижения своих целей. Также данный мотив обусловленности можно передать и с помощью более специфического варианта паремии, а именно «Рыба гниет с головы», „Der Fisch stinkt von Kopf her“. В этом случае подчеркивается первичность негативных качеств вышестоящего по отношению к нижестоящему в иерархии.

Очень близким к мотиву обусловленности человека средой является мотив влияния со стороны семьи, рода и т. д., что можно выразить с помощью паремии «Каково семя, таково и племя», „Wie der Acker, so das Brot“, «Яблоко от яблони не далеко падает», „Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm“. Такой мотив обычно используется для описания ситуаций, связанных с вырождением родов, семей или преступлений, совершенных предками и т. д.

Еще одним близким к мотиву обусловленности человека средой можно назвать мотив морального падения человека. Эти мотивы в каком-то смысле объединяет между собой причинно-следственная связь, где среда – причина, а падение – следствие. Паремиями, отражающими данный мотив, являются выражения типа «Сказав А, скажи и Б», „Wer A sagt, muss auch B sagen“, «Дай черту палец, он всю руку отхватит», „Gibst du ihm den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand“.

С мотивом морального падения человека связан мотив краха, возмездия и разоблачения. Данный мотив представлен такими паремиями как «Как веревочку не вить, а концу все равно быть», «Не все коту масленица», „Es ist nicht alle Tage Sonntag“, „Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er zerbricht“, „Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen“, «Сколько вору не воровать, а кнута не миновать», «Не рой другому яму: сам в нее попадешь», „Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein“.

Мотиву обусловленности человека средой противопоставлен мотив бунтарства, который используют для описания героя-бунтаря, борющегося с враждебным ему миром или неподчиняющегося принятым нормам. Однако данная фигура обычно характеризуется отчужденностью, трагичностью и обреченностью, поэтому этот мотив выражается в следующих паремиях: «Один в поле не воин», „Einer ist keiner“, «Лбом стену не пробьешь», „Man kann nicht mit dem Kopf durch die Wand rennen“, «Плетью обуха не перешибешь», „Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark“. Такой мотив отчужденности героя часто имеет в литературе негативную окраску и порождает собой мотив зависимости одного человека от жизни других. Этот мотив можно выразить, например, паремией «На чужом несчастье своего счастья не построишь».

В мировой литературе распространены также сюжеты с мотивом стремления человека занять положение, не соответствующее его возможностям, т. е. подъем по социальной лестнице, который обычно оканчивается крахом. Такой мотив можно охарактеризовать с помощью следующих паремий: «Не в свои сани не садись», «Чем выше поднимешься, тем больнее падать», «Выше головы не прыгнешь», «По одежке протягивай ножки», „Nach dem Beutel richte den Schnabel“, „Strecke dich nach der Decke“, „Man soll den Bissen nicht größer machen als der Mund“. Этот мотив часто появляется во взаимосвязи с мотивом обусловленности человека средой. Как уже упоминалось выше, данный мотив подъема по социальной лестнице сопровождается катастрофой, разоблачением, поэтому к нему также применимы следующие паремии: «На всякого мудреца довольно простоты», «И на старуху бывает проруха», «Остаться у разбитого корыта», «Погнавшись за большим и малое потеряешь», „Alter schützt vor Torheit nicht“, „Kluge Leute fehlen auch“.

Противоположным мотиву морального падения человека является мотив духовного роста, который в литературных произведениях часто встречается в виде внезапного просветления под влиянием каких-либо драматических событий. Идея данного мотива связана с сюжетами из Библии, а следовательно, и с выражениями из Библии, например, «Пелена слетела с глаз». Также мотив духовного роста переплетается с мотивом счастья, поэтому для его изображения используются такие паремии как «Не познав горя, не узнаешь и радости», «Не было бы счастья, да несчастье помогло», „Kein Unglück so groß, es hat ein Glück in Schoß“. К мотиву духовного роста относятся и паремии типа «Что имеем не храним, потерявши плачем».

Таким образом, можно отметить, что паремии играют значительную роль в образовании сюжета, так как они часто образуют явно не выраженную, но ощущаемую основу, на которой и строится все произведение. С помощью паремий можно также выделить одну из основных идей литературного произведения. Сюжет в таком случае является так называемым носителем паремического смысла.

# **1.6 Понятие «паремический контур»**

Как мы уже отмечали выше, паремии не просто содержат в себе информацию о каких-либо реалиях, изменениях в жизни общества, но и являются отражением типичных жизненных ситуация или отношений между различными субъектами. Поэтому паремии разных стран могут обозначать одни и те же ситуации, обладают схожим логическим содержанием, при этом отличаясь лишь деталями.

Однако, следует отметить, что при подборе, т. е. поиске соответствий, или переводе большинства немецких паремий на русский язык возникают определенны трудности. Иногда встречаются случаи, когда несмотря на одинаковый внутренний образ и структурную схожесть паремий немецкого и русского языка, проявляются различия в их семантике, употреблении, что в свою очередь обусловлено национальной спецификой культуры данных народов.

Следовательно, можно сказать, что пословичные паремии обладают неким семантическим признаком, который нужен для вычленения наиболее ярких и постоянно востребованных смыслов и их конфигураций. В своей системной совокупности паремии обрабатывают поток информации, выделяя в нем релевантные, узнаваемые смысловые узлы; в этом плане они выполняют дискурсивно-формообразующую функцию [28, с. 58].

Что касается текстообразующей роли пословиц и поговорок, она проявляется самыми разными способами. Чаще всего они выступают в качестве особых классификаторов, подводящих некоторый коммуникативный отрывок под определенную типовую ситуацию. При этом соответствующая паремия явно прослеживается в дискурсе. В работе Г. Д. Сидорковой было сказано [29], что данная функция паремических единиц характеризуется как констативная (в противоположность регулятивной (регуляция поведения), экспрессивной (выражение экспрессивно-эмоциональной реакции) и метаязыковой (оценка информации с точки зрения ее достоверности, источника и т. д.)).

В данной функции утверждения неких смыслов паремические единицы применяются прежде всего для называния или определения проблематики содержания текста, или пояснение замысла текста под определенным углом зрения. Необходимо также отметить, что в таком случае они выступают некими эквивалентами текста, концентрацией его содержания, которая заостряет внимание на его смысловой сути или сходстве с некоторым паремическим стереотипом.

Следовательно, с помощью пословиц можно резюмировать текст, то есть подвести итог содержанию текста или его фрагмента, выражая основную мысль.

В некотором смысле паремии, которые чаще всего выражаются эксплицитно, служат так называемым контуром, на основе которого строится дискурс. В том случае, когда паремия явно не выражена, можно говорить о соотнесении текста не с паремией, а с паремическим смыслом, то есть с тем смыслом, который заключен в том или ином выражении. Таким образом, паремии не просто интерпретируют какой-либо текст или фрагмент текста, но и определяют его смысловое ядро.

В некоторых случаях смыслы текста образуют так называемые понятийные рамки, в которые укладывается конкретная информация. В таком случае можно говорить о том, что паремии могут участвовать в формировании коммуникативного контура этого текста.

Однако, необходимо отметить, что не все пословицы и поговорки могут формировать такие коммуникативные контура дискурса, где они (паремии) образуют скрытый каркас текста. Это связано не только с их содержанием, но и с доминированием вербальной формы или структурно-смыслового каркаса.

Таким образом, под паремическим контуром произведения мы понимаем некую решетку, которая пронизывает все произведение. При этом она представляет собой не лексическую, а паремическую решетку, так как паремии, как было сказано выше, заключают в себе различные смыслы, содержащиеся в том или ином тексте. Следовательно, в данной работе нас интересует смысловой контур, выраженный паремиями, которые не присутствуют в тексте как самостоятельные языковые единицы, а лишь при помощи которых мы можем передать смысл какого-либо произведения.

# **2 Паремический контур романа И. Р. Бехера «Прощание»**

# **2.1 Биография и творчество И. Р. Бехера**

Иоганнес Роберт Бехер является одним из выдающихся немецких писателей XX века. При этом он был не только поэтом, но и романистом, драматургом, теоретиком литературы социалистического реализма, журналистом; также он является лауреатом Международной Сталинской премии «За укрепление мира между народами» 1953 г. и автором песни „Auferstanden aus Ruinen“ («Возрожденная из руин») – гимна ГДР. Творческий путь И. Р. Бехера в немецкой литературе (от экспрессионизма до вершин социалистического реализма) был, как и творческий путь многих писателей, сложным.

И. Р. Бехер родился в Мюнхене в 1891 г. в семье обер-прокурора Баварии, т. е. одного из типичных верноподданных кайзеровской Германии. И. Р. Бехер упоминал, что еще в детстве испытал на себе властное отношение отца, учителей школ, столкнулся с огромным количеством лжи и лицемерия, к которым потом испытывал отвращение. Впоследствии он изобразил свою чиновничью семью в автобиографическом романе «Прощание».

После начала Первой мировой войны И. Р. Бехер оставил свой родной дом и порвал все отношения с людьми своего класса. В университетах (Берлинском и Йенском) он изучал философию, филологию и медицину.

Свой творческий путь И. Р. Бехер начал рано. В начале пути он присоединился к левой группе немецких экспрессионистов. В 1914 году стали публиковаться в различных журналах („Aktion“, „Die neue Kunst“) его стихотворения, написанные в духе экспрессионизма, которые позже были объединены и изданы в сборнике „Verfall und Triumph“ («Распад и триумф»). Следует отметить, что как в этом сборнике, так и в последующих («Песнь против зла», «Всем») можно выделить мотив страстного протеста против войны, против социального зла, лжи и несправедливости. Однако на тот момент молодой писатель не понимал до конца окружающий его мир и не знал, как найти дорогу к «новой жизни», о которой он мечтал. В связи с этим в его творчестве появляется мотив трагического одиночества. Для его стиля характерны типичные для немецкого экспрессионизма туманные метафоры и гиперболы, хаотичность формы стихов [16].

Во время Первой мировой войны под влиянием усилившихся рабочих движений в Германии И. Р. Бехер выступает против империалистической войны, отмечает ее антинародный характер, провозглашая идеи интернационального братства народов. Все это отразилось в таких сборниках как „An Europa“ («К Европе», 1916), „Verbrüderung“ («Братание», 1916), „Päön gegen die Zeit“ («Песни против современности», 1918).

Важную роль в политическом мировоззрении поэта сыграла Октябрьская революция. Так, в 1917 году И. Р. Бехер становится членом «Союза Спартака», а впоследствии Коммунистической партии Германии. Несмотря ни на что поэт остался верным идеям революционного класса, сохранив эту верность до самой смерти.

Важным и смелым шагом в творчестве И. Р. Бехера можно считать сборник „An alle“ («Всем», 1919), который явился откликом поэта на призыв В. И. Ленина о мире. В данный сборник вошли такие стихотворения как «Гимн Розе Люксембург», реквием «Смерть Спартака», где отражена такая тема как борьба против капитализма. Важным является и то, что значительное место в этом сборнике занимает стихотворение „Gruß des deutschen Dichters an die Russische Föderative Sowjet Republik“ («Привет немецкого поэта Российской Советской Федеративной Социалистической Республике», 1918). Следует отметить, что И. Р. Бехер одним из первых западных писателей поприветствовал большевистскую Россию [12].

Как уже отмечалось выше, важную роль в становлении мировоззрения поэта сыграли труды В. И. Ленина. Сам И. Р. Бехер писал: «… Ленину я обязан тем, что благодаря ему я научился видеть вещи такими, какие они есть». На фоне этого появилась поэма „Am Grabe Lenins“ («У гроба Ленина», 1924).

С написанием поэмы «У гроба Ленина» в идейном развитии И. Р. Бехера начинается новый этап, который сам писатель назвал «пролетарско-революционной фазой». На данном этапе происходит переход от сложностей экспрессионизма к понятному и простому литературному стилю, который был бы понятен широким массам. Тема пролетариата, борьбы против капитализма отражаются в таких произведениях данного этапа, как „Der Leichnam auf dem Thron“ («Труп на троне», 1925), „Arbeiter, Bauern, Soldaten“ («Рабочие, крестьяне, солдаты»), „Hymnen“ («Гимны», 1924), „Der Bankier reitet über das Schlachtfeld“ («Банкир объезжает поле битвы», 1926), Levisite oder Der einzig gerechte Krieg“ («Люизит, или Единственно справедливая война», 1926). За некоторые из данных работ И. Р. Бехер был подвергнут преследованиям и обвинен в государственной измене.

Но тем не менее ничто не дало ему повода замолчать. Таким образом, он становится одним из влиятельных писателей немецкого пролетариата, а также активным общественным деятелем; организовывает в 1929 году «Союз пролетарско-революционных писателей Германии», журнал „Die Linkskurve“ («Поворот влево»), становится агитатором. В своем творчестве он продолжает уделять особое место Советском Союзу.

После прихода к власти Гитлера И. Р. Бехер покидает Германию и проводит около 10 лет в СССР. Данный этап его жизни является самым плодотворным в его творчестве. Наиболее значимыми произведениями данного периода считаются „Deutschland. Ein Lied vom Köpferollen und von den nützlichen Gliedern“ («Германия. Песня о рубке голов», 1934), „Der Glückssucher und die sieben Lasten“ («Искатель счастья и семь грехов», 1938), „Wiedergeburt“ («Возрождение», 1940), „Abschied“ («Прощание», 1941).

Во время Второй мировой войны И. Р. Бехер принимал активное участие в борьбе против фашистских захватчиков, содействовал пропаганде среди гитлеровских солдат. После капитуляции фашистской Германии И. Р. Бехер вернулся на родину, восстановил в ГДР Академию художеств, с 1954 по 1958 был министром культуры ГДР. Позже в Берлине была учреждена медаль имени И. Р. Бехера, которую вручают за выдающуюся общественно-политическую деятельность. Таким образом, как литературная, так и общественная деятельность писателя оставила значительный след не только в Германии, но и за ее пределами.

# **2.2 Анализ романа И. Р. Бехера «Прощание»**

Автобиографический роман И. Р. Бехера «Прощание» („Abschied“) был написан в 1941 году. Несмотря на то, что события романа отражают довоенное прошлое Германии, главным образом он направлен против фашизма. Дело в том, что, описывая относительно недавнее (для событий романа) прошлое страны, И. Р. Бехер пытается отразить основные исторические причины и корни идеологии национализма. Таким образом, писатель находит ответ на один из важных и сложных для него самого вопросов, «откуда же все это взялось?».

Основные действия романа происходят в Мюнхене и занимают время с 1900 по 1914 года. Повествование ведется от лица главного героя, юного Ганса Гастля. Несмотря на все старания как отца, прокурора Баварии, так и других героев романа вложить в юношу все то, что необходимо для «достойного слуги государства», Ганс противостоит основным устоям своей семьи и буржуазного общества, и в конце концов вообще разрывает с ними все связи.

На протяжении всего романа нам постепенно, при этом достаточно точно и подробно, раскрывается внутренний мир главного героя, Ганса Гастля. Показаны его годы учения в доме отца, в школе, в интернате, в гимназии, его впечатления на те или иные события, описывается его дружба и знакомства с различными людьми (няней Христиной, солдатом Ксавером, мальчиком из бедной семьи Гартингером и др.). Автор сатирически описывает отца главного героя, его ближайшее окружение (директора школы Ферча, школьных товарищей Фека и Фрейшлага), в общем всех тех, кто принадлежал к миру чиновников и в чьих действиях просматривался дух расового и классового высокомерия. За всем этим просматривается история и судьба Германии, отражается состояние общества в начале века, во времена так называемого исторического перелома.

Примечательным является то, что роман открывается перед читателем сценой встречи нового года, а именно 1900 года, то есть началом нового столетия. С первых строк появляется мотив изменений, ожидания «новой жизни». Однако эту «новую жизнь» можно рассматривать не только как нечто положительное, но и как отрицательное, так как в результате эта жизнь принесла фашизм и борьбу против него. По сути ни отец Ганса, который уповает на вечную «выправку», порядок и войну, которая все изменит, ни его школьный товарищ Гартингер, который вместе со своей семьей склонил Ганса к идеям социализма, до конца не понимают наступившей «новой жизни», то есть они стремятся к чему-то неизведанному и опасному.

Несмотря на то, что большая часть общества была предрасположена к войне, ждала ее с большим воодушевлением, герой романа, Ганс Гастль, категорически отвергал ее и не признавал. «В вашей войне я не участвую. Я не пойду на войну несправедливую» – этими словами он отказывается от предложения пойти на войну добровольцем и покидает родной дом, то есть отдаляется от мира лжи и насилия. Ганс ищет иной путь к правде и счастью, и этот путь он находит в идеях научного социализма и революционной борьбе пролетариата, однако этот путь не сразу становится для него понятен. Поэтому в романе образ главного героя показан с нескольких сторон, в нем отображена внутренняя борьба мальчика.

Можно сказать, что в герое борются два абсолютно разных человека: положительный (устремленный к «новой жизни», к Христине, Ксаверу, Гартингеру, к «сверкающему кораблю», ощущающий близость со своим предком, «темным пятном в семейной хронике», владельцем трактира «У веселого гуляки», человека из народа, повешенного во время Крестьянской войны) и отрицательный, или как его называют на страницах романа «другой» (испытывающий превосходство над няней Христиной, Ксавером, готовый мучить Гартингера, гордится своим прозвищем «палач»).

Парадоксальным является то, что о революционной борьбе пролетариата герой узнает от своего отца, который похвалил однажды русского царя за расстрел демонстрации («Задал им перцу!») и возмущенно добавил, что после этого произошел бунт на одном из кораблей. Этот рассказ отца был понят Гансом не так, как он планировал. Образ «сияющего корабля» (броненосца «Потемкина») надолго остался в памяти героя и не раз возникал на протяжении романа в качестве символа революции, который помогал ему сопротивляться усилиям отца, а вместе с ним и всего буржуазного общества, склонить его на свою сторону. Позже герой узнает больше деталей об этом восстание на корабле, знакомится с марксистским учением, узнает о классовой борьбе, начинает верить в великое будущее пролетариата.

Описывая двойственность образа главного героя, следует также отметить, что между этими противоположными сущностями находятся различные промежуточные облики Ганса, каждый из которых противостоит другому, пытается завоевать мысли героя, будучи лишь малой частью его еще не до конца сложившегося характера. Так, в Гансе существуют и «Скотская образина», и «Неотступно вопрошающий», и «Чемпион по плаванию», и «Вдумчивый корреспондент», и «Тайно читающий книги», «Искатель счастья» и многие другие.

Таким образом, читатель может проследить путь Ганса к «новой жизни» и понять всю сложность и запутанность этого пути, так как главный герой проходит через зло, развращение, прежде чем встать на путь добра и позволяет «другому» (отрицательной части его характера) стать главным в его внутреннем мире.

Значимым является и тот факт, что не только Ганс обладает этой двойственностью, но и другие герои романа, например его мать (которая «против»), бабушка (исправившая сцены войны на картине «Счастье» и чье отношение ко всему происходящему становится лучше понятно лишь после ее смерти), Христина (поющая вместе с Гансом «Интернационал»), Ксавер (чья гармонь символизирует народ) и другие. За счет этой двойственности И. Р. Бехер показывает сложность внутреннего мира простого человека, его противоречивость, возможность к различным путям развития.

Вместе с тем автор подчеркивает, что главное все же заключается в том, что в конечном итоге выберет человек: будет ли он жить «навытяжку» или скажет «против» ради «стойкой жизни». Эта мысль также отражается в словах одного из героев романа: «Речь идет о том, как может человек привести к одному знаменателю себя и то, что происходит вовне… вопрос в том, чтобы в основе было правое дело».

Итак, как уже упоминалось выше, роман является автобиографическим, поэтому неудивительно, что главный герой романа в итоге, как и сам И. Р. Бехер, становится приверженцем социалистических и антивоенных идей, а все герои, восхваляющие войну, которая должна «встряхнуть страну», оказываются отрицательными персонажами.

Интересным является и название книги. Так, И. Р. Бехер решил назвать книгу именно «Прощание», тем самым показывая, что главным все же является нахождение человеком правильного пути в непростой исторический период, то есть распрощаться с той жаждой войны, которая в принципе нужна лишь для удовлетворения амбиций и развлечений.

# **2.3 Паремический контур романа И. Р. Бехера «Прощание»**

Как мы уже отмечали выше, И. Р. Бехер был одним из тех писателей, которые противостояли войне и выражали это противостояние как в своей жизни, так и в произведениях. В центре романа «Прощание» стоит тема осуждения войны, противостояния ей и нахождение выхода, обретения новой жизни.

Паремический анализ романа в данной главе проводится на основе поиска мотивов, отражающих главные темы и идеи романа, и подбор, подходящих к ним паремий на немецком и русском языках.

Перед тем как начать анализ необходимо, на наш взгляд, дать определение «мотива». Итак, «мотив м. франц. – побудительная причина» [20]. Также под мотивом многие литературоведы понимают некую сюжетно-тематическую единицу, которая является типичным элементом повествовательной структуры, например, мотив противостояния, мотив верности и др.

В эпиграфе И. Р. Бехер восхваляет прощание, описывает радость перед ожиданием новой жизни. При помощи приведенного в эпиграфе отрывка автор намекает читателю, в чем заключается основная идея романа, т. е. указывает на то, что смысл романа в борьбе с прошлым, поиски нового истинного пути:

«Прощание. И – да здравствует новая жизнь! …

Час великого прощания настал» [5].

„Abschied. Und: es soll anders werden! …

Die Zeit des großen Abschiednehmens war gekommen“ [35, S. 5].

Таким образом, Бехер верит, что время пришло, пора действовать, необходимо найти «новую жизнь», т. е. истинный путь.

Автор романа на протяжении всего произведения показывает нам разных героев, судьбы которых переплетены между собой и чьи образы отражают действительность его времени (времена зарождения фашизма).

Уже с первых страниц И. Р. Бехер показывает читателю мотив прощания и поиска «новой жизни». Он пишет:

„Der Großvater schien, in dem ovalen Bart und dem hochgeschlossenen Stehkragen, die gute alte Zeit darzustellen, die nunmehr bald für immer vorüber war … Wenn die neue Zeit anbricht, werden die alten Bilder von der Wand wohl heruntergenommen. Darum blickt der Großvater auch so ernsthaft, und es wunderte mich nur, dass ich noch nicht hatte aufstehen müssen, um ihm „Lebewohl“ zu sagen“ [35, S. 7];

«Овальная борода дедушки и наглухо застегнутый стоячий воротник были, казалось, воплощением этого доброго старого времени, которое вот-вот канет в вечность … Портрет, быть может, висит здесь сегодня последний день. Ведь, наверное, как только забрезжит новый век, старые портреты уберут со стен. Поэтому взгляд у дедушки такой невеселый, и мне странно, что никто не велит мне встать, протянуть ему руку и сказать: Прощай!» [5].

«Я весь насторожился, словно уже ощущал зловещее дыхание того неведомого, что назревало вдали. А вдруг это конец света! Мысль о конце света нагнала на меня такой страх, что я поклялся исправиться и зажить по-новому … Прощай, добрый старый век! Прощай! Что это будет за новое время и что оно нам принесет, кто знает? Мне очень хотелось утешить бабушку, сказать ей, что нам предстоят новые, чудесные времена» [5];

„Um die Ohren herum spannte es, als spürten sie die unheilvolle Schwingung dessen, was sich in der Ferne vorbereitete. Die Welt konnte untergehen! Der Untergang der Welt jagte mir einen solchen Schreck ein, dass ich gelobte, mich bessern zu wollen und anders zu werden … Lebe wohl, du gutes altes Jahrhundert! Lebe wohl! Was wird das für eine neue Zeit geben, was wird sie wohl bringen, wer weiß. Gern hätte ich die Großmutter getröstet und ihr gesagt, dass uns eine neue, wunderbare Zeit bevorstehe“ [35, S. 8–9].

Данные отрывки показывают отношение главного героя, а в его лице и отношение автора, к прошлому и грядущим переменам. Таким образом, описанные отрывки романа, выражающие основные его идеи и мотивы, могут отражаться в таких паремиях как: Всему приходит конец; Сколько веревочке не виться, а концу быть; Страх придает крылья; Чуять ветер перемен; Kein Ding währt ewig; Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht; Furcht macht Beine; Morgenluft schnuppern; Es ist nicht alle Tage Sonntag.

Несмотря на то, что история главного героя начинается с больших ожиданий и предвкушений чего-то нового, какие-либо изменения наступают не сразу. Все идет по-старому. Это отражается, как и в окружающем героя мире („… noch immer schien nichts darauf hinzudeuten, dass ein neues Jahrhundert angebrochen sei … der Vater drückte Christine die Hand, wieder knallte es unter Gelächter aus dem Garten herauf, die Großmutter flüsterte: Es soll anders werden! Und ich hatte dreimal ein Gelöbnis abgelegt“ [35, S. 12]), так и в его собственном поведении („Ich hätte an Xavers Stube vorbeigehen müssen, mit abgewandten Augen, wäre ich, meinem Gelübde treu, im „neuen Jahrhundert“ brav und folgsam geworden … aber Xavers Stube bot heut alles auf, um mich anzulocken“ [35, S. 14]). Однако герой не теряет надежды и верит, что скоро все изменится („Überhaupt die ganze Welt ist schuld daran, denn wie sollte ich mich bessern und anders werden, ich hatte ja gar keine Gelegenheit dazu, wenn alles unverändert geblieben war. Aber ich wollte die Feiertage noch abwarten“ [35, S. 15–16]). Данный отрывок можно охарактеризовать следующими паремиями: Надежда умирает последней; Будет и на нашей улице праздник; Die Hoffnung stirbt zuletzt; Ein jedes Ding will Zeit zum Reifen haben; Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.

Следующий мотив, который мы хотим отметить, это мотив любопытства главного героя. Необходимо заметить, что этот мотив напрямую связан с мотивом ожидания перемен, который был описан выше, а также с мотивом становления личности, о котором речь пойдет при дальнейшем анализе произведения. Итак, любопытство, как одна из главных черт характера главного героя произведения, начинает появляться вместе с наступлением нового столетия, т. е. с появлением мотива перемен. При этом важно знать, что данная черта героя связана не только с будущими изменениями, но и с прошлым героя. Например, „Ich sah wohl ein, dass es das Schwerste für mich sein würde, meine Neugier zu lassen … Eher schon konnte ich auf das Lügen verzichten und die schlechten Noten abstellen. Aber nicht im Keller und im Speicher herumschnüffeln, nicht die Aktenmappe des Vaters durchstöbern dürfen … das durfte mit der Besserung und dem Anderswerden nicht so gemeint sein“ [35, S. 17].

Как в данной ситуации, так и на протяжении всего романа герою было любопытно все, в особенности то, что было запрещено его отцом. Так, например, несмотря на все запреты он смотрел на портрет матери в отдельной комнате, читал запрещенные отцом книги, просматривал дневник с родословным древом и др. И это только явные случаи проявления любопытства. На наш взгляд данная черта характера имплицитно выражается и в таких действиях героя, как совершение каких-либо вызывающих поступков с целью узнать реакцию других на это. Например, для таких целей герой романа часто провоцировал отца, переча ему, делая то, что не соответствует сыну прокурора (написание стихотворений, общение с Гартингером, отказ идти на войну).

Таким образом, данный мотив любопытства можно выразить с помощью паремий: Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten; Der Neugier sind keine Schranken gesetzt; Любопытство не знает границ.

Еще одним важным признаком главного героя, Ганса Гастля, является его непохожесть на всю его семью. Несмотря на все попытки его отца, учителей, некоторых одноклассников, Ганс все равно придерживается своего пути, той самой «новой жизни», тех самых перемен, которых он так ждал. Он не пытается быть таким же как его отец, он пытается стать другим, чтобы изменить окружающий его мир к лучшему. Для этого он противостоит всем основным устоям своей семьи и буржуазного общества. Например, несмотря ни на что он дружит с Гартингером („Der Vater meinte, Hartinger wäre kein Umgang für mich“ [35, S. 43]), ему нравится общение с Ксавером (деньщиком майора, простым человеком, который олицетворяет простой рабочий народ), отношения Ганса с няней Христиной тоже можно считать отхождением от правил (Гансу не нравилось, когда Христина обращалась к нему на «вы»; вместе они пели «Интернационал»).

Однако все это не нравится его отцу, поэтому он пытается всеми способами это исправить и воспитать из сына «достойного слугу государству». Исходя из этого, такое поведение главного героя можно свести к следующим паремиям: В семье не без урода; Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei; Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an; In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf.

К данным паремиям следует также отнести и эпизод с описанием одного из прадедов Ганса, а именно владельца трактира «У веселого гуляки». Отец главного героя считал его «темным пятном» в истории семьи. Несмотря на это Ганс все же испытывал симпатию к этому своему родственнику, что подтверждает также эпизод со сном. Во сне Гансу привиделось, что он был этим самым предком, который якобы воскрес, чтобы возвестить о начале новой жизни.

Этот сон отражает не только непохожесть главного героя на своего отца, но и выражает еще один мотив всего романа. Это мотив невозможности противостоять в одиночку, мотив дружбы. Следует также отметить, что во многих снах главного героя отражается этот мотив. Так, ему на помощь всегда приходят его друзья (Ксавер, Христина, Гартингер, фрейлейн Клерхен, Левенштейн и др.), люди, борющиеся с общественными устоями, уповающими на «новую жизнь».

Данный мотив можно выразить следующими паремиями: Один в поле не воин; Один за всех, все за одного; Друзья познаются в беде; Eins macht keins; Einer für alle, alle für einen; Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot; Einer kann reden und sieben können singen; Ein alter Freund ist zwei neue wert; Старый друг лучше новых двух.

Итак, исходя из описанных нами ранее характерных черт героя, а именно его отличие от его семьи, желание провоцировать своего отца, бросая ему вызов, а также противостояние старым устоям и жажда перемен, мы можем увидеть, что герой всеми силами пытается обойти какие-либо запреты (не читать книгу, не смотреть на портрет, не дружить с Гартингером и т. д.). Одним из значимых для понимания основной идеи романа является также и запрет любить и открыто выражать свою любовь. Так, например, в романе не один раз упоминается, что мать и отец главного героя редко ласково обращались к друг другу.

Основываясь на этом, мы можем выделить еще один мотив – мотив запретной любви. Наиболее точно этот мотив представлен в главе знакомства главного героя с фрейлен Клерхен. Именно эта девушка была его первой любовью: „Die Eltern schliefen nachmittags zwischen zwei und vier Uhr … Nachmittags zwischen zwei und vier Uhr saß Fräulein Klärchen in der Schaukel und las … Ich glaubte mich von ihr unbemerkt … und sie andächtig betrachtete, so wie ich oft das Bild der Mutter angestaunt hatte … Es genügte mir, dieses Betrachten, um alles anders werden zu lassen, und in diesem Anderswerden wurde auch ich selbst ein anderer … Fräulein Klärchen war die Zauberfee … Alles Gute brachte ich mit ihr in Zusammenhang … Die Zeit zwischen zwei und vier Uhr nachmittags wurde zur Glücksminute … Fräulein Klärchen Stimme gebot Frieden“ [35, S. 110–113] .

Из данного отрывка читатель может понять, что главный герой еще совсем чистый ребенок, который не хочет впитывать всю грязь окружающего его мира. Он хочет любви, понимания и признания. Все это смогла дать ему фрейлен Клерхен. Однако такое поведение Ганса не просто не устраивало его отца и мать, но и вызвало их гнев. Несмотря на то, что ничего противозаконного Ганс и фрейлен Клерхен не делали (просто читали книжки), родители Ганса решили, что самым лучшем в этой ситуации будет уволить девушку и наказать сына, при этом упрекнув его в потере чувства сословной гордости: „Ein starkes Stück … Skandal … Alles, nur das nicht … Solch eine Person ist wirklich nichts für dich … Skandal … womöglich noch schlimmer als Hartinger … Skandalös … Hast du denn gar kein Standesgefühl mehr? So was ist strafbar. Die Person müßte man anzeigen …“ [35, S. 113]. Важным в этой ситуации является то, что после ухода фрейлен Клерхен, главный герой теряет доверие к своим родителям, в особенности к отцу, а также и к миру, в котором он живет. Ганс еще раз убеждается в том, что миру нужны перемены: „Er war ein anderer Vater geworden, ein böser Zauberer ... Die gute Zeit war zu Ende, das Glück war aus“ [35, S. 115].

Впоследствии образ фрейлен Клерхен возникает в романе, как нечто, что заставляет главного героя бороться и напоминает герою о его положительных чертах, о том, что в мире все же есть что-то хорошее, что есть в этом мире немного людей, которые не похожи на всех и которые готовы противостоять окружающему их обществу.

К мотиву запретной любви могли бы подойти следующие пословично-поговорочные паремии: Liebe wird oft durch einen Blick gepflanzt; Was liebt, das betrübt, was herzt, das schmerzt; Lieben und nicht haben, ist härter als Steine graben; Das Verbot gebiert die Versuchung; Kein Lieb ohne Leid; In verbotenen Teichen fischt man gern; Любовь на замок не закроешь; Нельзя не любить, да нельзя и не тужить.

Итак, мы определили, что Ганс пытается бороться с окружающим его обществом. Однако следует отметить, что главный герой произведения, Ганс Гастль, не всегда был тем, кто противостоит обществу. Так как весь роман описывает жизнь Ганса и показывает нам его становление, то важным является то, что в жизни Ганса были моменты, когда он не понимал, где истина. Именно поэтому, как нам кажется, он прервал дружбу с Гартингером, избавился от Ксавера, стал общаться с одноклассниками (Феком и Фрейшлагом), которые принадлежали более высокому классу, и которые нравились его отцу, примкнул к спортивному ферейну и др. Все это доказывает двойственность главного героя, его скитания, поиски верного пути, что отражается в паремиях: Wo Licht ist, da ist auch Schalten; jedes Ding hat seine zwei Seiten.

Примечательным здесь является глава, описывающая жизнь Ганса, после того как он вступил в спортивный ферейн. Именно в этой главе наиболее ярко показано состояние главного героя, который запутался и не видит цели. Перед вступлением в водное общество Ганс осознает, какой «дрянной человечишка» сидит внутри него. Все это нагнетает ситуацию настолько, что у героя появляются мысли о самоубийстве: „Das schmale Geländer der Großhesseloher Brücke lockte wieder schimmernd über dem Abgrund, darin die Isar mit einer sanften dunklen Stimme dahinströmte. Die hohe Brücke winkte mich zu sich, ins Vergessen...“ [35, S. 173]. Ощутив это, Ганс прячется в отдельном мирке водного спорта. Вся его жизнь становится завязанной на этом обществе. Здесь он находит забвение, освобождение от безрезультатных поисков истины, находит недостающее внимание и одобрение: „Es gab Vergessen. Vergessen wurde geboten im „Schwimmverein München“ … Der Vater war mit meinem Eintritt in den Schwimmverein wohl einverstanden. „Sport treiben in deinem Alter kann nicht schaden, im Gegenteil: wer Sport treibt, verfällt nicht auf schlechte Gedanken“ [35, S. 174].

Но постепенно это общество начинает отрицательно влиять на героя. В нем появляются черты характера свойственные тому обществу, которому он пытался противостоять. Например, в нем проявляется высокомерие, гордость, тупое следование глупым правилам, незаинтересованность в окружающем мире, в событиях, которые происходят вокруг: „Das Vereinsleben nahm mich voll in Anspruch … Ich bezog die Zeitung des Deutschen Schwimmverbands und merkte mir im Gedächtnis alle Zeiten an, die in Deutschland bei Schwimmfesten gewonnen wurden. Auf die Fünftelsekunde genau konnte ich alle geschwommenen Zeiten hersang … Auch der Vater tat nicht wenig stolz, als er … unter den Siegern meinen Namen las … Ich hatte mir die muskulösen Gesten eines Athleten zugelegt und teilte die Welt ein in Schwimmer und Nichtschwimmer … Nun war das Leben sinnvoll, die Welt hatte ein Maß und eine Ordnung … Ich hatte mir, nach Fecks Vorbild, angewöhnt, alle anderen Fragen, außerhalb meiner Welt, des Luisenbads, blöd-robust abzutun mit „Darum!“ [35, S. 175–178].

Данный эпизод отражают следующие паремии: Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz; Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß; Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf; С кем поведешься, от того и наберешься.

Тем не менее постепенно главный герой понимает, что ошибся, и пытается вновь встать на путь «новой жизни». Это выражается в таком поступке героя, как уход из общества пловцов: „Manchmal…drang mit dem Spiel einer Ziehharmonika wieder ein Hauch von jenem Leben herein, das ich vergessen und verlassen wähnte. In diesem Hauch klang die Frage der Großmutter – wie lange noch? – traurig und ernsthaft. Ich bin meine Strecke zu Ende geschwommen ... die Strecke selbst ist ziellos – was nun?! An solch einem Sommerabend entdeckte ich, dass ich eigentlich mit der Schwimmerei fertig war, ich sah mich unter den Kameraden um, die mir nichts zu sagen hatten. Bornierte Gesellschaft – fluchte ich verächtlich … Herr Stege, der Oberblödian, der den Bismarck im Verein spielte, und Herr Stern mit seiner Schnarrstimme, wenn er uns mit seiner verrückten Stoppuhr dressierte…Auch dem Prinzen Alphons – geschniegelter Fatzke! – wollte ich … wegen seines verlogenen Lächelns … Waren es nicht ebenfalls Schufte und Hornviecher …?! Wer hat mir die Schwimmerei nur wieder eingeredet, eine schöne Sache hatte ich mir da wieder eingebrockt, fatal, was!“ [35, S. 180].

Ганс разрывает отношения с Феком и Фрейшлагом, возобновляет общение с Гартингером (хоть это происходит для него нелегко), находит нового друга Левенштейна, который разъясняет ему идеи социализма. Таким образом, здесь проявляются паремии: Keiner ist ohne Fehler; Aus Fehlern wird man klug.

Такое двойственное поведения главного героя, т. е. его постоянное бегство от одних к другим, передает нам его внутренние переживания при принятии того или иного решения. Ганс видит, что окружающий его мир очень сложен и так же, как и он, неоднозначен. Главный вопрос состоит в том, какой он сделает выбор, на чьей стороне он останется в итоге. Данный мотив выбора хорошо иллюстрирует диалог Ганса с Мопсом: „Schlechte Menschen, dachte ich, sind immer schlecht, die Schlechtigkeit steht ihnen auf der Stirn geschrieben … Zu den schlechten Menschen zählte ich bisher Lehrer Goll, Direktor Förtsch, den Kadetten, Feck und Freyschlag, aber schon meinen Eltern kannte ich mich niemals richtig aus, am wenigsten aber darin, was mich selbst betraf … Mops behauptete, einen Menschen, der nur schlecht sei, gäbe es überhaupt nicht. Ein schlechter Mensch sei in der Hauptsache schlecht, in Nebendingen könne er mitunter sogar recht angenehm und menschlich wirken … Aber worin besteht die Hauptsache …?“ [35, S. 150].

Таким образом, автор показывает, что все в мире может быть как плохим, так и хорошим, все зависит лишь от выбора самого человека. Чтобы проиллюстрировать мотив выбора, можно использовать такие паремии: Жизнь – череда выборов; Иди прямой дорогой, даже если она длинней; Кому выбирать, тому и голову себе ломать; Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen; Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Несмотря на проблему выбора многие герои романа, однако, предпочитают сделать выбор в пользу их отрицательных качеств. Это можно увидеть в определенных чертах характера, присущих тем или иным героям. Так, например, многим учителям Ганса, а также и его отцу свойственна такая черта характера как гордость за самого себя. Они считают окружающих людей ниже себя, верят в классовое неравенство. Сам отец Ганса гордится своим происхождением, тем, что он прокурор, и всеми силами пытается вычеркнуть из своей жизни, т. е. жизни его рода, все, что хоть каким-либо образом может его опозорить. Так, он вырывает страницу из семейной хроники, в которой говорится о владельце трактира «У веселого гуляки»: „Zunächst und vor allem ersiehst du aus unserm Stammbaum, der sowohl väterlicher- wie auch mütterlicherseits weit ins sechzehnte Jahrhundert zurückreicht, dass wir eine echte deutsche und streng evangelische hat je in unserer Familie Aufnahme gefunden … Die Familienchronik führte … bis weit über den Dreßigjährigen Krieg zurück, wo die Ahnentafel väterlicherseits einen Gastwirt verzeichnete, gebürtig aus Pegnitz bei Nürnberg in Franken, der eine Schenke besaß „Zum Fröhlichen Zecher“ und der, wie des Vaters eigenhändige Schrift bestätigte, gerädert und verbrannt worden war, in Ansehen seiner Unbotmäßigkeit gegen geistliche und weltliche Herrschaft … Ein dunkler Punkt! ... Als ich einige Zeit darauf … die Familienchronik herunterhob, um über den verbrannten Urahnen nochmals nachzulesen, war diese erste Seite fein säuberlich aus dem Ahnenbuche herausgetrennt“ [35, S. 96–97].

Этот эпизод можно охарактеризовать с помощью паремии Als Adam hackt und Eva spann, wer war da ein Edelmann, которая точно передает отношение автора к тем, кто кичится своим происхождением. Также в этом отрывке отражается и идея романа, связанная с поиском ответа на вопрос о зарождении нацизма. Так, можно увидеть, что уже среди людей того времени существовала идея чистоты нации.

Описанный выше эпизод связан с еще одним мотивом, а именно мотивом обмана. Люди пытаются обмануть самих себя, правда перестает иметь для них какое-либо значение. Они заставляют других говорить то, что хотят услышать сами, т. е. выдают желаемое за действительность, заменяют реальность чем-то вымышленным.

Ярким примером этому служит эпизод в интернате святого Иоанна, в который отец отправил Ганса после случая с фрейлен Клерхен, чтобы Ганс отучился от плохих манер: „Direktor Förtsch sagte … – Hm. Da wollen wir uns mal gleich von Anfang an offen aussprechen, hm … Was war das mit dem Weibsbild in Hohenschwangau? … – Zusammen gelesen haben wir … und uns angeschaut … Ganz sacht zog er an, an den Haarspitzen neben dem Ohr, mit zwei Fingern der verkrüppelten Hand nur, zwischen denen sich die Haare zusammendrehten … – Hast du ihr den Rock hochgehoben, ja oder nein? – Nein, gewiß nicht, nein! Er zog , bis der Boden unter mir schwankte, mir war, als ob die eine Hälfte meines Gesichts sich aufriß … Ich wußte nicht, was er hören wollte, und flehte: Sagen Sie es doch selbst, Herr Direktor, was ich mit dem Zehnmarkstück…Sie wissen es ja besser, Herr Direktor, Sie sagen ja die Wahrheit, Herr Direktor. Ich will´s ja gestehen!“ [35, S. 140–141].

Таким образом, данным мотив обмана отражается в паремиях: Жить в обмане, как в тумане; Обманом города берут; Auf eine grobe Lüge gehört eine grobe Ohrfeige; Lüge ist die erste Staffel zum Galgen.

Также с мотивом обмана контрастирует мотив правды. Однако, так как с правдой в романе многие герои не считаются, то она предстает перед читателем в странном виде. Например, единственным человеком, который не боится произносить правды и который произвел глубокое впечатление на Ганса, был его дядя Карл, которого отправили в сумасшедший дом: „Wir betraten das Zimmer … als Onkel Karl laut schallend vor sich hin lachte … Das Vaters Behauptung, Onkel Karl leide furchtbar, schien auf die beste Art widerlegt zu sein ... Mir gefiel es, wie Onkel Karl alles sagen konnte, was er wollte, und ich hatte den Eindruck, dass er den Kaiser großartig darstellte … Tief beeindruckte mich die ungenierte Art, in der Onkel Karl seinen Gedanken Ausdruck gab, was mich öfter zu der Bemerkung veranlasste: Nur ein Verrückter darf eben die Wahrheit sagen“ [35, S. 72–76].

Исходя из этой ситуации, мы видим, что правда людям того времени была не нужна, все, что правдиво, считалось сумасшедшим. Поэтому этот мотив описывают следующие паремии: Wahrheit bringt Hass; Verrückt und fünf ist neune; Правда глаза колет; Дуракам закон не писан.

Мотивы правды и лжи соприкасаются друг с другом в эпизоде наказания Гартингера: „Ich musste ihm den Kopf nach unten pressen. Die Hose war bis auf die Knie heruntergelassen. Die Klasse saß still. Alle sehen geradeaus … Lehrer Goll machte laut den Schrank auf und suchte darin geräuschvoll den Rohstock … Die Rohstock bog sich kreisrund, dass die beiden Enden sich berührten, und ließ sich auseinanderschnellen. Die Luft pfiff … Gibst du zu, Hartinger, dass du zum Schulschwänzen verleitet hast, und dass du, Hartinger, es warst, der den Gastl angestiftet hat zum Geldstehlen? … Diese Frage weckte einen anderen Teil von mir auf … Ich war es, Herr Lehrer, ich, ich, ich! Ich ließ den Kopf Hartingers los … Es ehrt dich, für deinen Freund einzustehen, Gastl, aber das kann ihm nichts helfen, wir wissen es besser … Ich war es, ich ganz allein! … Lehrer: Ruhe! Mitzählen!“ [35, S. 53–54].

Таким образом, здесь мы видим, что несмотря на все старания Ганса признаться, рассказать правду, никому до этого нет дела, они уже сами все придумали.

Однако следует отметить, что отрицательное поведение персонажей все же иногда наказывается в романе. В основном это касается главного героя. Так, например троица друзей, которая правила в классе в конце концов становится кровавой троицей. Все одноклассник отворачиваются от них и тем самым дают им отпор: „Die Blutige Drei, wie wir nach Hartingers Folterung hießen, verlor ihre Anhänger … die ganze Klasse war jetzt gegen uns aufgebracht…“ [35, S. 92–93]. А все из-за того, что Ганс вместе с Феком и Фрейшлагом прилюдно унизили Гартингера, когда, привязав его к дереву, они плевали ему в лицо.

Мотив наказания за содеянное, по-другому можно назвать мотивом бумеранга, тонкой линией походит через весь роман. Это проявляется в том, что после плевка в своего друга, Гартингера, главный герой уже намного позже был тоже подвергнут издевательствам со стороны других одноклассников в школе Иоанна. Однако в случае с Гансом в него не просто плевали другие, но и в добавок к этому облили его навозной жижей: „Wurde ich nicht, zu aller Gaudi, auf dem Rücken liegend hingerichtet auf einem besonderen Hinrichtungsstuhl, und geschah das nicht dafür, daß Franzl ausgehauen wurde statt meiner und wir ihn später in der Gärtnerei so schändlich geflotert hatten? Und meine Spucke und die Speibatzen alle waren Jauche geworden, stinkende Jauche?“ [35, S. 138–139]. Данное описание можно назвать некой метафорой, которая передает один из основных законов жизни, а именно закон бумеранга: все сделанное вернется к тебе в еще большем объеме.

Подобный мотив наказания можно представить следующими паремиями: Что посеешь, то и пожнешь; Ловит волк, да ловят и волка; Отольются волку овечьи слезки; До времени все с рук сходит; Делая зло, на добро не надейся; Зло злом губится; Как душа черна, так и мылом не смоешь; Зло тихо лежать не может; Каков грех, такова и расправа; Собаке – собачья смерть; Не рой другому яму – сам в нее попадешь; Как аукнется, так и откликнется; Alles erweist sich als Bumerang; Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten; Ein finster Blick kommt finster zurück; Ein Unglück kommt selten allein; Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; Wer andere schimpft, den schimpfen auch andere; Wie man in den Wald ruft, so schalt er heraus; Wer den Karren in den Dreck geschoben hat, muss ihn auch wieder herausziehen; Ein winziger Irrtum ist oft nur der erste Schritt zu einer ausgewachsenen Katastrophe.

Несмотря на последствия зло в романе зачастую побеждает, т. е. главный герой делает выбор в пользу своих отрицательных качеств. В основном это происходит из-за воздействия окружающих Ганса людей, которые в свою очередь погрязли во лжи и лицемерии. Ганс начинает чувствовать отягощенность влияния со стороны семьи, рода, общества, что в итоге вырастает в чувство долга у главного героя, т. е. определенных обязательств, которые он должен выполнять, стремление быть похожим на всех. Именно поэтому главный герой позволяет свершиться «казни» его друга: „Ein Teil von mir ließ den Kopf los, ein Teil von mir hielt den Kopf fest. Etwas in mir sagte: Schweinerei! Etwas: Du mußt!“ [35, S. 55]. По этой же причине он начинает дружить с другими одноклассниками, с теми, кто больше подходит ему по статусу: „Ich befreundete mich mit Feck und Freyschlag, die ebenso wie ich General werden wollten“; „Die Eltern forderten mich wiederholt auf, mich mit Freyschlag anzufreunden. Auch Feck ließen sie gelten, trotz des ziemlich unsoliden Eindrucks seiner Mutter, aber er stammte aus einer reichen Kaufmannsfamilie, wie der Vater in Erfahrung gebracht hatte“ [35, S. 65–66].

Описанное поведение главного героя, связанное с мотивом влияния со стороны общества, можно свести к следующим паремиям: Ungewiß und vergänglich ist das Glück, gewiß und ewig bleibt die Pflicht; Das will ich tun, es ist des Vaters Wille; У кого нет верности, у того нет чести.

Так как мы уже говорили о двойственности главного героя, т. е. тот факт, что в нем есть качества как положительного, так и отрицательного персонажа, необходимо выделить и способность Ганса (и других героев романа) приспосабливаться к окружающей среде. Данную характеристику можно подтвердить словами главного героя: „Bei Hartinger war ich so, zu Hause so, – als sei ich nicht ein und derselbe“ или же следующим эпизодом, а именно, когда в школу пришел проверяющий по поводу поведения троих ребят, издевающихся над другими: „Lehrer Goll blickte abwechselnd auf uns … Sehen Sie nicht, wie friedlich die Drei dasitzen, einfach unmöglich!“ [35, S. 78]. Также способность приспосабливаться достаточно хорошо представлена во внутреннем монологе героя, который, рассуждая об окружающем его обществе, отметил: „Alle verstellten die Stimme und logen gegeneinander. So ein feines, zirpendes Stimmchen machten manche, um sich einzuschmeicheln“ [35, S. 106]. Таким образом, мы видим, что общество, в котором находится главный герой, и которое оказывает на него сильное воздействие, потеряло правильные ориентиры в жизни, завралось, и за счет лжи пытается жить и развиваться дальше. Все это можно выразить с помощью мотива приспособленчества и свести к паремиям: Осторожнее хамелеона; Jeder nimmt die Farbe seiner Umwelt an; Wenn du unter Fremden bist, singe nicht alleine, sondern im Chor; Wer allen dient, macht sich keinem verbindlich.

Однако, как уже отмечалось выше, в данном романе показано становление главного героя как самостоятельная личность, его поиски истинного пути, поэтому Ганс на протяжении всего романа пытается найти выход и разглядеть правильный путь к «новой жизни». Он понимает, чтобы достичь перемен, необходимо прежде всего измениться самому и не подвергаться влиянию окружающих его людей: „Anderswerden, klang es in mir wie ein Echo. Anderswerden – klangen irgendwo ferne Glocken“; „Mir war, als hätte ich beim Anblick meiner Heimat um Verzeihung zu bitten. Wegen vielem hatte ich um Verzeihung zu bitten. Es war in mir ein großes Um-Verzeihung-Bitten. Ich mußte Franzl um Verzeihung bitten, ihm hatte ich wohl das Allerschlimmste angetan. Xaver mußte ich bitten, mir zu verzeihen …“ [35, S. 101]. Желание героя поменять что-то в себе, его способность увидеть, что он не прав, что окружающее его общество неправильно на него влияет, позволяет нам выделить мотив заблуждения, который можно выразить такими паремиями как: Думать хорошо, а отгадать лучше того; Бог-то Бог, да и сам не будь плох; Das viele irren, macht den Weg nicht richtig; Besser zweimal fragen, als einmal fehl gehen; Sich zweimal im Kriege zu irren, ist nicht gestatten; Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonne.

Нами было также отмечено, что осознание неправоты пробуждает в героях романа чувство страха, будь то страх быть пойманным на лжи, как, например, в эпизоде с украденными деньгами: „Erst als ich im Wohnzimmer die Großmutter am Schreibtisch neben dem Vater antraf und die Mutter die Salontür schloß, ahnte ich, daß etwas Schreckliches bevorstünde“ [35, S. 133]; или же страх перед сильными одноклассниками, которые хоть и неправы, но все же управляют всем классом: „Die Drei ließen keinerlei Widerspenstigkeit aufkommen, sie beherrschten die Klasse unumschränkt“; “Wir mußten es täglich nach Hause bringen, um es (das Bübchen) vor der Rache der anderen zu schützen“ [35, S. 92]; страх порождает и нежелание прослыть трусом (Ганс испугался, что все его будут считать трусом, если он не украдет деньги у бабушки): „Nie hätte ich gedacht, daß du so feige bist!“ – эта фраза, вызвавшая страх у героя, побуждает его совершить кражу. Также чувство страха было вызвано у главного героя и при осознании того, что ничто не вечно и все исчезает: „Spurlos, spurlos, flüsterte ich, spurlos verschwindet so einer nach dem andern. Diese Spurlosigkeit beunruhigte mich, und ich fand es erstaunlich, wie jeder das spurlose Verschwinden des anderen gleichmütig hinnahm, ohne dabei zu bedenken, daß er auch selbst eines Tages auf dieselbe spurlose Weise verschwinden müsse“ [35, S. 127–128].

Таким образом данный мотив страха можно выразить следующими паремиями: Die Angst drückte ihn nieder; Vor Angst wie eine Rakete fliehen; Angst und Schrecken bringen den Lahmen auf die Beine; Schrecken macht verzagt; Die Furcht hat große Augen; Furcht hat keine Ruhe; Ihm ist das Herz in die Hosen gerutscht; Wer Angst hat, ist leicht zu fangen; Der Furchtsamen rauschen alle Blätter; Der größte Feind ist die Angst; У страха глаза велики; Душа в пятки ушла; Дрожит как осиновый лист; Страх обуяет, растеряешься; Страх первый помощник врага; Страх по пятам за неправдой ходит.

Так как многие персонажи испытывают чувство страха и не могут с ним справиться, они поначалу ничего не делают, не пытаются изменить сложившуюся ситуацию несмотря на то, что они против. Такое поведение людей хорошо представлено в образе матери главного героя, которая постоянно находится под контролем своего мужа, ярого слуги государства, главного прокурора и палача. Мать Ганса боится сказать хоть что-либо, с чем не согласиться ее муж, поэтому она предпочитает молчать: „Schweig du nicht! – bat ich. Du bist doch dagegen … Sie sah sich verwirrt um. Ich weiß doch, Mutter, du bist dagegen …“ [35, S. 61].

Мотив бездействия героев романа мы можем выразить паремиями: Не велят, так и не шевелят; Бездействие хуже любых действий; Es ist ein weiter Weg zwischen Sagen und Tun; Besser zu früh, als zu spät; Man soll das eine tun und das andere nicht lassen; Morgen ist auch noch ein Tag, an dem man nicht tun kann; Man tut oft viel und tut im Grunde nichts, weil man das nicht tut, was man tun soll.

Бездействие персонажей создает некое напряжение на протяжении всего романа, которое создает впечатление, что запуганные люди, которые все время молчат, скоро потеряют терпение и восстанут против устоявшегося образа жизни. Они выжидают нужного момента, чтобы в полной силе противостоять всему, с чем они не согласны. Данную мысль можно подтвердить следующим эпизодом: „Mit ihrem letzten Wunsch hatte sich die Großmutter zu solchen Leuten bekannt wie Hartinger. Nun entsann ich mich nachträglich mancher Äußerungen der Großmutter, die mir als eine Billigung umstürzlerischer Ideen erschienen.

Die Großmutter war es, die in jener fernen Neujahrsnacht, als das neue Jahrhundert anbrach, vom Anderswerden gesprochen hatte. Wenn sie mich später im Hinblick auf den Verkehr mit Hartinger ermahnte: Unterlaß jetzt solche gefährlichen Abenteuer! Es hat noch Zeit! – so hatte ich damals das „jetzt“ und das „es hat noch“ überhört, auf das „jetzt“ und das „noch“ aber kam es an, wie der letzte Wunsch der Großmutter mir offenbarte. Aus dem Tod heraus hatte sie mir ihre wahre Meinung mitgeteilt“ [35, S. 200].

Из описанного выше примера мы видим, что многим людям приходилось терпеть до самой смерти, однако даже после нее им все равно удавалось показать свою борьбу.

Также мотив терпения, ожидания и веры в то, что скоро все изменится отражается в эпизодах, связанных с поэтом Рихардом Демелем, так, например, он призывал Ганса быть осторожным при написании стихов: „Ich muß Sie warnen … wenn ich auch weiß, daß Sie meiner Warnung nicht folgen werden … Betrachten Sie bitte zunächst einmal aufmerksam die Zeit, in die Ihr Talent geraten ist …“ [35, S. 273].

Чтобы передать мотив терпения, ожидания и веры, можно использовать следующие пословично-поговорочные паремии: Человек не камень: терпит, терпит, да и треснет; Терпи, казак, атаманом будешь; Колотись, бейся, а все надейся; Надеючись, и конь копытом бьет; На Бога надейся, а сам не плошай; Всякому терпенью бывает конец; В тихом омуте черти водятся; Доведется и нам свою песенку спеть; Будет и на нашей улице праздник; Худое видали, хорошее увидим; Терпенье дает уменье; И сырые дрова загораются; Все приходит вовремя для того, кто умеет ждать; Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn; Besser spät als nie; Geduld bringt Rosen; Auf einen Hieb fällt kein Baum; Stille Wasser sind tief; Mit Geduld und Zeit kommt man weit; Auf Leiden folgen Freuden; Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

Таким образом, следует отметить, что мотив бездействия в исследуемом романе, порождает мотив противостояния и борьбы. Возникает вопрос: борьба кого с кем? На этот вопрос есть только один ответ – борьба всех против всех. Так, например, главный герой осознает, что есть простой народ, а есть высший класс, который против него: „Das Volk war bei Xaver, Hartinger, bei Christine und Fräulein Klärchen, Mops und Herr Sieger waren mit den Volk, und dann gab es welche, die außen herum um das Volk oder gegen das Volk waren“ [35, S. 156]. Или же из разговора с сыном садовника Ганс узнает, что простой народ против государства: „…alle Hungerleider sind gegen den Staat … Auch Xavers Ziehharmonikaspiel war gegen den Staat gerichtet“ [35, S. 109].

Примечательным является также эпизод, в котором главный герой узнает о восстании корабля в России: „…Sogar ein Schiff hat gemeutert. – Ein ganzes Schiff? – fragte ich dazwischen … Und so weit wird es in Deutschland auch noch kommen, wenn man den Leuten, die immer vom Anderswerden schwätzen, Gehör schenkt“ [35, S. 105]. Узнав о восстании на корабле, в главном герое тоже пробудилось чувство борьбы, хотя он этого сначала и не понимал. Тем не менее этот образ восставшего корабля (броненосца «Потемкин») сопровождал героя на протяжении всего романа, и появлялся в его воображении в те моменты, когда ему необходимо было противостоять кому-либо или чему-либо.

В тексте романа также присутствуют эпизоды, которые описывают не такое глобальное противостояние, однако, эти эпизоды тоже достаточно точно передают мотив борьбы. Например, эпизод, связанный с одноклассниками Ганса: „Wir heißen noch „Die Drei“, aber die ganze Klasse war jetzt gegen uns aufgebracht, und wir vermochten bei keinem mehr, weder durch Prügel noch durch Schmeicheleien, etwas auszurichten“ [35, S. 93]. Дело в том, что одноклассники, которые прежде боялись главного героя и его друзей (Фека и Фрейшлага), в конце концов нашли в себе силы противостоять своим страхам; их терпению пришел конец, что также подтверждает мотив описанный ранее.

Другим менее глобальным, однако значимым для всего романа является описание разговора главного героя с его отцом, об отношениях Ганса и фрейлейн Клерхен. Именно в этом разговоре Ганс впервые попытался противостоять своему отцу:

„Gelesen und angeschaut?! Das kannst du doch deinem Vater nicht weismachen …“

„Glaub´s oder glaub´s nicht. Mir ist das ganz gleich!“

„Es war das erste offene Wort der Auflehnung, das ich dem Vater gegenüber wagte“ [35, S. 117].

Наибольшее напряжение мотива противостояния можно увидеть во внутреннем монологе главного героя после смерти бабушки. Так, он размышляет: „…Wer ist eigentlich dagegen? Beinahe alle sind dagegen. Wer ist eigentlich dafür? Beinahe alle sind dafür. Weil sie in der Art, wie sie dagegen sind, dafür sind. Wofür eigentlich? Wogegen eigentlich? Dagegen: daß die Lüge da ist und kein Weg aus ihr herausführt. Und wofür? Dafür, daß es anders werde …“ [35, S. 203].

Таким образом, только после смерти своей бабушки герой осознает, насколько велико противостояние народа, что он не один и есть люди, которые, как и он, «против». Именно это событие подталкивает его еще с большей силой измениться, перестать быть таким как все, снять с себя «мишурный глянец», стать, наконец, стойким и определиться, кем он хочет быть, т. е. выбрать одно из множества существующих в нем «Я» и зажить «новой жизнью».

С мотивом противостояния в свою очередь связан мотив войны, который прослеживается во всем романе как явно, так и между строк. В самом начале романа этот мотив проявляется в борьбе одноклассников между собой, так как именно эту борьбу они называют войной: „Hör zu! Wir erklären dir hiermit den Krieg. Morgen beginnt er. Kriegsrat! – ließen wir Hartinger stehen und zogen ab. Die Große Drei erklärt Hartinger den Krieg – teilte ich mir selbst diese Neuigkeit mit. Tschindara bumbum – marschierte ich hinter meiner Musik her, kommandierte mich: Rechts schwenkt, marsch! Links schwenkt, marsch! Sprung auf, marsch, marsch! Achtung, gebt Feuer! Trommelnd erschien ich bei Christine in der Küche. Weißt du schon das Neuste, Christine – na endlich! Krieg ist, es ist Krieg!“ [35, S. 82].

В данном эпизоде троица объявила войну своему однокласснику, однако уже в этих словах можно увидеть жажду войны, то, с какой радостью они командуют друг другом, угнетают своего бывшего друга, кричат о начале войны.

В дальнейшем мотив войны явно предстает перед нами в эпизоде, описывающем жизнь в пансионате Иоанна: „Der Tag war in Klingelzeichen eingeteilt. Morgen sechs Uhr klingelte es: Aufstehen! Halb sieben Uhr: Andacht und Früharbeit. Halb acht Uhr: Frühstück. Drei Viertel acht Uhr: Sammeln auf dem Hof und Abmarsch ins Gymnasium … Jede untere Klasse war einer höheren dienstbar. Ein Schüler der unteren Klasse mußte dem Schüler der höheren Klasse die Stiefel putzen, den Kleiderschrank in Ordnung halten und allerlei Aufträge erledigen … Wir gerieten in eine solche Kriegsbegeisterung, daß am Eingang des Pensionats eine Wache aufgestellt und jede Stunde mit militärischen Ehren abgelöst wurde … Das erste Kriegsspiel fand an einem Sonntag statt …“ [35, S. 135–136].

Четкий распорядок дня, напоминающий жизнь в армии, а также подчинение младших классов старшим, что можно назвать дедовщиной – все это вместе с игрой в войну передает читателю настрой людей того поколения, показывает, с одной стороны, их желание бороться, а с другой – глупое следование жизни «навытяжку», а также проявление классового неравенства.

Бессмысленное следование жизни «навытяжку» и подчинение определенным правилам, которые запрещают что-либо менять, можно увидеть также и в описании жизни семьи главного героя. Жизнь его семьи строится по определенным правилам, четкому расписанию, которое не подлежит изменению. Так, например, все картины должны висеть в положенных им местам, и чтобы убрать одну из них требуется собрать семейный совет и обсудить это. Все вещи должны быть в идеальном состоянии, а если что-либо начинает портиться, то необходимо сообщить об этом заранее. Также гости приходят лишь в отведенные для этого дни. Вся эта «жизнь навытяжку» опротивела главному герою, поэтому он и решается начать своеобразную войну против своего отца, его правил: оторвать пуговицу, читать запрещенные книги в его кабинете, писать стихи, кушать в своей комнате и т.д.

Постепенно действия романа подводят читателя к началу Первой мировой войны:

„Meine Herrschaften! Der Erzherzog Franz Ferdinand und seine Gemahlin … ermordet sind´s worden … „

„Bravo!“ Knurrte eine Stimme von irgendwoher. „Wir verbitten uns solche Witze! Wer hat da bravo gerufen?!“, und ein Tisch in der Ecke johlte: „Deutschland, Deutschland über alles!“ [35, S. 331].

Здесь мы видим, что некоторые люди приняли настоящую войну как нечто радостное и спасительное: „Der Krieg schien alle einander näherzubringen“. Такое поведение людей позволяет нам выявить мотив одержимости некой идеей, в данном случае идеей спасительной войны, которая исправит все и восстановит справедливость. Тем не менее никто точно не знает, что принесет с собой война, поэтому такую одержимость людей можно назвать глупостью, так как она зачастую переходит в озлобленность. Мотив одержимости идеей можно выразить следующими паремиями: Bist du besessen, so lasse dich bannen; Besessenheit ist der Motor, Verbissenheit – die Bremse; Hochmut kommt vor dem Fall; Im schönsten Apfel sitzt der Wurm; Je mehr der Geizige hat, je weniger wird es statt; У слепой веры – злые глаза; Спесь до добра не доведет; Не выросло то яблочко, чтобы черви его не точили.

Однако, как и до начала настоящей войны, так и после были люди, которые были против. Они не считали, что война – это именно то, что принесет им их долгожданную счастливую «новую жизнь». К таким людям можно с уверенностью отнести бабушку главного героя, которая исправляла картину Ганса под названием «Радость»: „Wie kann man nur eine schöne Landschaft so verunstalten, indem man den Krieg mit hineinmalt! Der Krieg ist doch etwas ganz Häßliches und Schreckliches … Die Menschen sollten lernen, in Frieden miteinander auszukommen … Die Großmutter tupfte mit einem Pinsel die Leiche auf meinem Bild weg und übermalte die Soldaten und Kanonen mit einer blauen, leuchtenden Farbe“. Против войны был и отец школьного друга главного героя Мопса: „Gibt es denn um Gottes willen in der ganzen Welt keine anderen Speil als diese Kriegsspiele, damit lockt man ja geradezu den Krieg an, aus dieser albernen Spielerei muß doch eines Tages ein furchtbarer Ernst werden! Haben wir denn noch nicht genug Kriege gehabt, wir haben sogar bis heute am Dreißigjährigen Krieg und seinen Verwüstungen zu tragen“ [35, S. 62–63].

Таким образом, можно заметить, что на главного героя пытались повлиять еще с раннего детства: одни – привить жажду войны, другие – понимание ужаса войны. В итоге главный герой, Ганс Гастль, ставший уже взрослым юношей, должен был принять важное решение, которое повлияет на всю его дальнейшую жизнь, а именно участвовать в войне или нет. Свой ответ герой решительно сообщает своему отцу:“Ich mache den Krieg nicht mit. Ich mache euren Krieg nicht mit. Ich gehe nicht in einen Krieg, in einen ungerechten, schlechten…“ [35, S. 367]. Отказавшись от несправедливой войны и противостояв своему отцу, Ганс наконец-то находит свой истинный путь – путь к «новой жизни»: „…Treppe, die aus einem strammstehenden Leben in ein standhaftes Leben führte“ [35, S. 380].

Исходя из описания мотивов борьбы, противостояния и войны, мы можем свести их к следующим паремиям: Kampf aller gegen alle; Mögen sie hassen, wenn sie mich fürchten; Hätten wir alle einen Sinn, wir liefen einen Weg; Der eine hat die Muhe, der andere die Brühe; Des einen Tod ist des ändern Brot; Krieg verzehrt, was Friede beschert; Борьба всех против всех; Будь у нас одна цель, мы бы шли одной дорогой; Кому война, а кому мать родна; Жизнь в борьбе, а борьба в жизни; Жизнь – борьба; Не силой борются, а уменьем; Только упорный может устоять против ветра; Не обольщайся призраком добра, но против зла непоколебимо стой.

Таким образом, своим отказом от войны главный герой прощается со своей прошлой жизнью, со всем тем злом, которое его постоянно преследовало, со всем лживым окружением. Он идет на встречу «новой жизни», переменам. Исходя из этого, мы можем передать путь главного героя с помощью таких паремий: Через тернии к звездам; Durch Leiden zu den Sternen.

Однако мы не знаем, что ждет его впереди, какие трудности будут стоять у него на пути и какой выбор он сделает в дальнейшем. Несмотря на это, мы можем сказать, что, закончив свой роман таким выбором главного героя (отказом идти на войну), автор дает нам надежду на лучшее. Мотив прощания, объединенный с мотивом перемен, можно представить следующими паремиями: Anfang und Ende reichen einander die Hände; Was lange währt, wird endlich gut; Wenn du schnell ans Ziel willst, gehe langsam; Zeit bringt Rat; Хвали старое, а выбирай новое; Если долго мучиться, что-нибудь получится; Тише едешь – дальше будешь; Время покажет.

Итак, в заключение паремического анализа романа И. Р. Бехера «Прощание» необходимо подчеркнуть, что главной идеей романа является попытка автора на примере становления главного героя отразить основные исторические причины и корни идеологии фашизма, т. е. найти ответ на вопрос: откуда все это взялось.

При анализе романа были выявлены два основных мотива, которые имплицитно прослеживаются во всем романе – это мотивы прощания и ожидания перемен, т. е. герои романа находятся в подвешенном состоянии, на пороге чего-то нового, и именно от них (их поступков, выборов, решений) зависит их будущее. При этом следует отметить, что в романе присутствуют также смежные мотивы, которые не лежат на поверхности, но тем не менее они помогают нам увидеть основу проблем, которые явились причиной войны.

Читатель должен сам, так сказать, между строк прочесть основную идею, заложенную автором. Речь идет о том, чтобы, соединив два основных мотива, лежащих на поверхности, с второстепенными мотивами, которые помогают составить общую картину романа, можно было бы понять смысл всего произведения.

В ходе исследования нами был проведен анализ мотивов, присутствующих в произведении, которые были сведены к определенным паремия, подтверждающих эти мотивы.

В результате анализа были выявлены следующие мотивы:

– мотив прощания;

– мотив перемен;

– мотив надежды;

– мотив любопытства;

– мотив непохожести;

– мотив дружбы;

– мотив запретной любви;

– мотив двойственности человека;

– мотив обусловленности человека средой;

– мотив морального падения человека;

– мотив ошибки;

– мотив выбора;

– мотив классового неравенства;

– мотив обмана;

– мотив правды;

– мотив наказания;

– мотив обязательства;

– мотив приспособленчества;

– мотив заблуждения;

– мотив страха;

– мотив бездействия;

– мотив терпения;

– мотив противостояния;

– мотив войны;

– мотив одержимости идеей.

При этом наибольшее количество паремий на обоих языках удалось подобрать к следующим мотивам:

– к мотиву прощания и ожидания перемен – 17 паремий;

– к мотиву наказания – 21 паремия;

– к мотиву страха – 16 паремий;

– к мотиву терпения – 21 паремия;

– к мотиву противостояния и войны – 14 паремий.

Таким образом, проанализировав роман, мы можем найти подтверждение главной идеи произведения (найти ответ на вопрос: в чем основные причины начала войны?). Так, согласно нашему анализу, причиной начала войны являются сами люди, которые очень долго терпели, боялись и ждали перемен и в которых нарастало чувство борьбы. Данный смысл можно представить в виде схемы (рис. 1), на которой в центре находится основная идея всего романа, окруженная при этом различными мотивами, которые составляют паремический, а значит и смысловой контур всего произведения.

Рисунок 1 - Паремический контур романа И. Р. Бехера «Прощание»

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги нашего исследования, следует отметить, что паремии, имеющие особую значимость для построения литературного произведения, для передачи идей и изображения сюжета, образуют особый паремиологический фонд языка.

Несмотря на то, что паремии редко появляются в тексте как самостоятельные лексические единицы, при анализе произведения они помогают выразить полученный смысл текста. При этом анализ паремического контура произведения – это нахождение смысловой решетки, пронизывающей весь текст, для определения скрытой от читателя основной идеи автора, что происходит на интуитивном уровне.

Так, основная идея исследуемого нами произведения (романа И. Р. Бехера «Прощание») появляется после анализа основных мотивов, которые встречаются в данном произведении, и подбора на немецком и русском языках к найденным мотивам.

В результате проведенной работы нами решены поставленные ранее задачи, а именно:

– Изучен теоретический материал по теме исследования;

– Дано определение понятиям «паремия» и «паремический контур»;

– Рассмотрены различные классификации паремий;

– Определены основные функции паремий;

– Выявлены характерные черты творчества И. Р. Бехера;

– Проанализированы основные мотивы исследуемого произведения и подобраны паремии, отражающие эти мотивы;

– Составлено графическое изображение паремического контура романа И. Р. Бехера «Прощание».

В ходе анализа паремического контура романа «Прощание» были найдены 25 мотивов: мотив прощания; мотив перемен; мотив надежды; мотив любопытства; мотив непохожести; мотив дружбы; мотив запретной любви; мотив двойственности человека; мотив обусловленности человека средой; мотив морального падения человека; мотив ошибки; мотив выбора; мотив классового неравенства; мотив обмана; мотив правды; мотив наказания; мотив обязательства; мотив приспособленчества; мотив заблуждения; мотив страха; мотив бездействия; мотив терпения; мотив противостояния; мотив войны; мотив одержимости идеей. При этом двумя основными мотивами, которые имплицитно прослеживаются во всем романе являются мотивы прощания и ожидания перемен. Смежные мотивы, тем не менее, помогают составить общую картину романа и понять основную его идею: в чем корни начала войны.

Для найденных при анализе произведения мотивов мы подобрали 161 паремию, которые явно или косвенно передают основные мотивы романа и помогают понять его смысл. При этом наибольшее количество паремических единиц удалось подобрать к таким мотивам, как: мотив прощания и ожидания перемен (17 паремий), мотив наказания (21 паремия), мотив страха (16 паремий), мотив терпения (21 паремия), мотив противостояния и войны (14 паремий).

Таким образом, нам удалось установить, что причины начала войны и зарождения фашизма И. Р. Бехер видит в самих людях. Именно они несут за это ответственность. Анализ паремического контура помог нам понять, почему же люди поддались идеям войны и фашизма. Дело в том, что люди в начале нового века, пережившие множество войн, испытывающие чувство страха и не имеющие возможность явно выразить свое мнение, в итоге потеряли терпение. Это привело к жажде борьбы, которая постепенно переросла в жажду войны.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова Н. В. Структурно-семантическая организация и коммуникативно-прагматический потенциал в немецких паремиях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2015. – № 4. – С. 22–25. URL: <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_4-2_04.pdf>. (дата обращения: 11.10.2018).
2. Аверина С. Н. Пословично-поговорочные паремии как аргументативные средства языка: дис. … канд. филол. наук. – Краснодар, 2005. – 159 с.
3. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
4. Аникин В. П. Искусство слова в пословицах и поговорках. – М.: Русский язык, 1991. – 539 с.
5. Бехер И. Р. Прощание. URL: <https://litlife.club/books/280838/read> (дата обращения 15.10.2018).
6. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М., 1995. – 768 с.
7. Даль В. И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. – Т. 1. –М.: Худож. Лит., 1984. – 383 с.
8. Демидкина Е. А. Репрезентация интеллектуальных качеств человека в немецких паремиях и антипословицах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2017. – № 1. – С. 91–94. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/reprezentatsiya-intellektualnyh-kachestv-cheloveka-v-nemetskih-paremiyah-i-antiposlovitsah> (дата обращения: 06.12.2018).
9. Дмитриев А. История немецкой литературы. В 3-х т. – Т. 3. – М.: Радуга, 1986. – 464 с.
10. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1991. – 544 с.
11. Иоганнес Бехер. Биография и обзор творчества. URL: <http://www.winstein.org/publ/25-1-0-1078>. (дата обращения: 21.02.2019).
12. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. –2013. – № 1. – С. 65–67. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/opredelenie-paremii-lingvisticheskiy-aspekt-definitsii> (дата обращения: 09.10.2018).
13. Кузьмина Е. А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности: на материале немецкого языка: дис. … канд. филол. наук. – Тамбов, 2002. – 197 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/paremii-kak-lingvokulturnaya-reprezentatsiya-yazykovoi-lichnosti-na-materiale-nemetskogo-yaz> (дата обращения: 15.11.2018).
14. Литература Западной Европы 19 века. URL: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/istoriya-nemeckoj-literatury/iogannes-beher.htm>. (дата обращения: 20.02.2019).
15. Мальцева Д. Г. Немецко-русский лингвострановедческий словарь. – М., 2001. – 415 с.
16. Мартынова А. Н. Пословицы и поговорки. – М.: Современник, 1986. – 510 с.
17. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – Мир и Образование, 2018. URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения 11.02.2019).
18. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М., 1988. – 236 с.
19. Пермяков Г. Л. Паремиологические исследования. – М., 1984. – 320 с.
20. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М., 1979. – 672 с.
21. Пословицы: Большой сборник пословиц. URL: <http://posloviz.ru/category/strah/page2.html> (дата обращения 16.01.2019).
22. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 612 с.
23. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. – М., 1961. – 232 с.
24. Семененко Н. Н. Когнитивно-прагматическая парадигма паремической семантики (на материале русского языка): автореф. дис. … д-ра. филол. наук. – Белгород, 2011. – 46 с. URL: <http://www.phraseoseminar.slovo-spb.ru/semenenko-add.pdf> (дата обращения: 15.01.2019).
25. Семененко Н. Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования // Известия ВГПУ. – 2011. – С. 19–24.
26. Серегина М. Семиотика паремий: речевой менталитет русских и немцев. – LAP, 2011. – 368 с.
27. Сидорков С. В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса. – Ростов-на-Дону: СКНЦ ВШ, 2003. – 215 с.
28. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия. – Краснодар, 1999. – 322 с.
29. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – М.: ООО Издательство Астрель, 2003. – 832 с.
30. Хализев В. Е. Теория литературы. – М., 2000. – 405 с.
31. Чижиков А. Г. Текстологические характеристики нидерландских пословиц и поговорок: на материале нидерландскоязычной прозы и прессы: дис. … канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 214 с.
32. Яковлева Е. А. Интеграция китайских паремий в американское коммуникативное пространство: дис. … канд. филол. наук. – Владивосток, 2016. – 186 с. URL: [http://www.avtoref.mgou.ru/new/d212.155.04/YakovlevaEA/ avtoref.pdf](http://www.avtoref.mgou.ru/new/d212.155.04/YakovlevaEA/%20avtoref.pdf) (дата обращения: 18.11.2019).
33. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
34. Aphorismen. URL: https://www.aphorismen.de/ (дата обращения: 04.03.2019).
35. Becher J. R. Abschied. – Leipzig: Verlag Philip Reclam jun., 1979. – S. 380
36. Burger Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Erich Schmidt Verlag GmbH & Co; Auflage: neu bearbeitete, 2015. – S. 241
37. Duden. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения 07.02.2019).
38. Hrisztova-Gothardt Hrisztalina. Zu einer thematischen Klassifizierung von Sprichwörtern // Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010. – S. 691–702
39. Komenda-Earle Barbara. Moderne Sprichwörter untersuchen – das Was und das Wie, dargestellt an deutschem und polnischem Material // Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010. – S. 711–719
40. Simrock Karl J. Die deutschen Sprichwörter. – Patmos, 2003. – S. 630